

**ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОГО ГУМОРУ ПРИ  
ПЕРЕКЛАДІ ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ШОУ «A BIT OF FRY AND LAURIE»**

У пропонованій статті розглянуто особливості адекватного відтворення англійського гумору при перекладі телевізійного шоу «A Bit of Fry and Laurie», а також визначено специфіку гумору як сучасного різновиду комічного, окреслено прояв англійської ментальності в жарті та сміхове сприйняття світу в лінгвокультурі Великої Британії, обґрунтовано особливості скетч-шоу як жанру аудіовізуального мистецтва, встановлено способи досягнення комічного ефекту в оригіналі телевізійного шоу, що досліджується, та його відтворення при перекладі, здійснено аналіз текстів скетч-шоу та їх перекладів українською та російською мовами. У ході дослідження виявлено, що характерними рисами британського гумору є ексцентричність, дотепність, іронічність, саркастичність, підшучування, абсурдність. Нами було встановлено особливості скетч-шоу як жанру аудіовізуального мистецтва та виявлено його відмінності від інших жанрів. Вони полягають у тому, що в скетч-шоу передача значущої вербальної та невербальної інформації візуальними й аудіальними каналами відбувається із більшою інтенсивністю, а її розподіл у кінотексті характеризується набагато більшою щільністю. У статті виконано аналіз гумористичних фрагментів телевізійного шоу «A Bit of Fry and Laurie». У ході проведеного аналізу ми дійшли висновку, що комічний ефект досягається застосуванням гри слів, іронії, хибної інтерпретації тверджень, абсурдності ситуацій. Однією з провідних особливостей шоу є створення скетчів-пародій на відомі телевізійні продукти, політичних діячів або реалії інших країн світу. Нами було встановлено, що в процесі перекладу утворилися певні лакуни і деякі втрати, що є результатом неадекватного відтворення одиниць вихідної мови.

Ключові слова: гумор, комічне, скетч-шоу, аудіовізуальний переклад, кінотекст, гра слів, іронія.

Гумор є невід'ємною частиною людського життя, що робить наше існування цікавішим і насиченішим. Проте, якщо з погляду пересічної людини, гумор асоціюється із невимушеним сміхом, з погляду перекладача, відтворення гумору викликає низку певних труднощів. Від влучного перекладу комічної ситуації залежить те, чи відбулася комунікація між автором твору та іноземною аудиторією-реципієнтом через посередництво перекладача. За правом, гумор належить до одного з найперших неперекладних аспектів, адже перед перекладачем постає ряд труднощів як екстралінгвістичного і культурологічного, так і лінгвістичного характеру. Переклад гумору передбачає скрупульозне декодування комічного елементу в рамках оригінального тексту, його переодягання у нову мовну форму, яка, в свою чергу, повинна успішно відтворити намір оригінальної вихідної фрази і викликати відповідну реакцію у читацької аудиторії [4, с. 127].

Незважаючи на значну кількість праць, уважаємо, що проблема адекватного відтворення англійського гумору при перекладі телевізійних шоу, кінострічок, серіалів не втрачає актуальності. **Мета** дослідження полягає у визначенні специфіки англійського гумору скетч-шоу «A Bit of Fry and Laurie» та особливостей його відтворення українською та російською мовами. Для досягнення поставленої мети ми виконуємо такі **завдання**: визначення специфіки гумору як сучасного різновиду комічного, обґрунтування особливостей скетч-шоу як жанру аудіовізуального мистецтва, встановлення способів досягнення комічного ефекту в оригіналі телевізійного шоу, що досліджується, та його

відтворення при перекладі, а також здійснення аналізу текстів скетч-шоу та їх перекладів українською та російською мовами.

Варто зазначити, що проблема пошуку найбільш ефективних способів перекладацької інтерпретації гумору для його адекватного сприйняття реципієнтом набуває особливого значення. Про це свідчить зокрема праця А. Лібольд, яка твердить, що переклад гумору передбачає «розшифрування гумору в рамках оригінального контексту, його перенесення в інший мовний та культурний простір, який часто не має нічого спільного з вихідним, і, нарешті, форму надання йому нової мовної форми, яка, у свою чергу, має успішно відтворити функцію вихідної фрази і викликати відповідну реакцію у читацької аудиторії» [6, с. 109].

Звести переклад гумору до ієрархічної структури, а саме – п'ятирівневої, пропонує П. Забалбеско [8, с. 199-200]. Першим можливим варіантом є створення у мові перекладу ідентичного жарту. Другий варіант – створення у мові перекладу такого самого типу жарту, наприклад, на ту саму тему, що й в оригіналі. Третім варіантом є створення взагалі будь-якого жарту. Четвертий можливий варіант перекладу – це компенсація жарту іншим стилістичним засобом, наприклад, порівнянням чи метафорою. У випадку, коли всі попередні варіанти виявляються нездійсненими, автор пропонує останній можливий варіант – це вилучення або нейтралізація жарту.

На думку О. Підгрушної, переклад гумору – це не лише пошук мовних відповідників, а й вдумлива інтерпретація самотутньої, прихованої і тонкої гри смислів для представників іншої культури. Перекладач є посередником між культурами, разом з тим, він сприймає чужий гумор як представник своєї рідної культури, пропускаючи його через власні поняття та почуття гумору [3, с. 62].

Зважаючи на особливості англійського гумору, що є об'єктом нашого дослідження, варто зазначити, що для традиційного гумору британської нації характерним є прояв у ньому *іронії та сарказму*.

Багато авторів, які пишуть про британську культуру, підкреслюють особливий характер англійського гумору. Для британців важливим фактором є можливість необразливо посміятися зі співрозмовника. Цей прийом називається *tongue in cheek*, що є синонімом слова «хитро», а також означає «нещиро або іронічно». Коли мовець висловлюється таким чином, його співрозмовник може й не помітити іронію. Однією з характерних рис англійського характеру також є звичка говорити про погоду в ситуаціях, коли комуніканти малознайомі, або коли вони не хочуть говорити на приватні теми [5, с. 142]. Англійці можуть посміятися над собою і над своїм консерватизмом, обігруючи свої звички, традиції у коротких гумористичних творах [5, с. 142].

Ці характерні риси британського гумору ми знаходимо у відомому британському скетч-шоу «A Bit of Fry and Laurie». Перш за все, варто звернути увагу на той факт, що сучасне аудіовізуальне мистецтво комедійного характеру являє собою невичерпне джерело факторів, що викликають когнітивний дисонанс у перекладачів. Когнітивний дисонанс визначається, як «обізнаність перекладача про те, що між текстами вихідної мови (далі – ВМ) та мови перекладу (далі – МП) є змістові відмінності та реакція на цю обізнаність» [1, с. 199]. До одного з видів такого мистецтва можна віднести скетч-шоу (англ. *sketch show, sketch comedy*) – комедійний телевізійний серіал, що складається із ряду сцен (скетчів) тривалістю від однієї до десяти хвилин, у яких представлені комічні ситуації та характери. Механізми створення гумору змінюються від скетчу до скетчу, тому кожна сцена є окремим текстом, однак деякі елементи можуть залишатися незмінними та повторюватися у кожному шоу [7, с. 106].

Однією з головних відмінностей скетч-шоу від інших жанрів аудіовізуального мистецтва є те, що в них передача значущої вербальної та невербальної інформації візуальними і аудіальними каналами відбувається із більшою інтенсивністю, ніж у повнометражних стрічках будь-якого жанру, та її розподіл у кінотексті характеризується

набагато більшою щільністю. В першу чергу, це пов'язано з прагматичними установками, закладеними в цей жанр [2, с. 257].

«Шоу Фрая і Лорі» – одне з найпопулярніших скетч-шоу Великої Британії, що транслювалося з 1989 по 1995 рр. на телеканалі ВВС 2. Головні ролі виконують британські актори Стівен Фрай і Г'ю Лорі.

Комічність серіалу побудована на каламбурах та грі слів, що найчастіше вимагають від глядача більшої уваги та знання контексту політичної ситуації або суспільних настроїв. У багатьох скетчах Фрай або Лорі пародують різні акценти, нестандартно вимовляють звуки англійської мови, використовують незвичайно громіздкий синтаксис речень, що також додає зображуваній ситуації комедійності.

В одному зі скетчів “*You Can't Make an Omelette without Breaking Eggs*” автори телевізійного шоу створюють комічність шляхом використання іронії. Головні герої епізоду – два бізнесмени Стю та Гордон випадково зустрічаються у ресторані. Їх обслуговує пристаркуватий офіціант. Між ними виникає конфлікт і відбувається наступний діалог:

**HUGH**

*Hey, sonny. Come here. If you've got any thoughts about making it in the hotel business, then you better just watch your lip, okey?*

**STEPHEN**

*The kid's just green, Stu [43].*

У тексті перекладу 2 (далі – ПТ2):

**Г'ю:** *Эй, сынок, иди сюда. Если хочешь работать в ресторанном бизнесе, тебе надо следить за своими словами.*

**Стівен:** *Брось, Стю, он ещё зелёный пацан [45].*

В аналізованому мовленнєвому акті іронія досягається шляхом використання лексем “*sonny*”, “*the kid*”, “*green*”, що суперечать віковій персонажу, якому вони адресовані. Протягом перегляду скетчу, глядач бачить на екрані пристаркуватого офіціанта, а персонажі Фрая і Лорі здійснюють тонку насмішку над героєм.

Передача комічного в аудіовізуальному перекладі є однією з найбільш важких завдань, з якими перекладач найчастіше не здатен впоратися через обмежені перекладацькі можливості. Відмінності між текстами ВМ та МП, з якими не вдається впоратися при перекладі, зумовлюють когнітивний дисонанс перекладача [16, с. 260].

Так, наприклад, при перегляді одного зі скетчів “*Marjorie's Fall*”, що будується на грі слів та полісемії, у реципієнта виникає когнітивний дисонанс інтерпретатора перекладу [16, с. 261]. На початку сцени глядач бачить Стівена Фрая, який лагодить годинник. У цей момент до кімнати вбігає Г'ю Лорі та повідомляє Стівену, що має погані новини. Між героями відбувається наступний діалог:

**STEPHEN**

*I promised Marjorie I'd mend this clock for her. I wonder if you could give me a hand.*

**HUGH**

*Big hand?*

**STEPHEN**

*Little hand [11].*

Після чого Г'ю Лорі бере зі столика маленьку годинникову стрілку та простягає її Стівену. Варто зазначити, що комічність цього епізоду будується на: 1) полісемії: англ. *hand* у складі ідіоми англ. *to give a hand* означає «допомога», а також має значення «годинникова стрілка»; 2) ефекті обманутого очікування, оскільки після фрази англ. *I wonder if you could give me a hand* глядач очікує, що Г'ю Лорі допоможе Стівену Фраю з ремонтом годинника, а насправді Стівен попросив Лорі дати йому стрілку. Українською цей уривок був перекладений таким чином:

**Стівен:** *Хвильку, Джон, я пообіцяв Марджері відремонтувати годинник. Допоможеш мені?*

**Фрай:** *Дуже?*

**Стівен:** *Ні, трішки* [9].

Російською:

**Стівен:** *Минуту, Джон, я обещал Марджері починить часи. Не желаешь ли оказать помощь?*

**Фрай:** *Большую?*

**Стівен:** *Маленькую* [10].

При перекладі на українську та російську мови текст втрачає полісемію та відбувається ефект обманеного очікування, в свою чергу, втрачаючи комічність. У результаті таких перекладів ми отримуємо протилежний ефект: глядач чує закадровий сміх, що вказує на те, що на екрані відбувається щось смішне, але через неадекватність перекладу не може зрозуміти, в чому справа. Наслідком таких ситуацій є порушення цілісності сприйняття матеріалу, що не може не позначитися на загальному сприйнятті.

Як уже зазначалося, у ході дослідження було встановлено, що досягнення та створення гумористичного ефекту протягом скетчу є найголовнішою спрямованістю телевізійного шоу *“A Bit of Fry and Laurie”*. Автори цього телевізійного продукту досягають комічності завдяки створенню скетчів, де головні герої використовують та дискутують з приводу абсурдних та кумедних імен і прізвищ вигаданих людей. Зважаючи на складність питання відтворення у кінотексті імен персонажів, перекладачеві необхідно уважно прослідкувати етимологічне походження онімів, які переважно містять прихований комічний зміст або завуальовані алюзії, врахувати їх контекстуальне значення, екстралінгвістичні фактори, щоб зрештою підібрати найбільш прийнятний варіант.

Наведемо приклад зі скетчу *“The Burt”*, де персонаж Стивена Фрая бере інтерв'ю у Пітера, героя Г'ю Лорі, який протягом усього інтерв'ю стверджує, що знайомий з багатьма відомими людьми, в тому числі з Елізабет Тейлор та іншими. Тим часом, ведучий ток-шоу Фрай, намагаючись змусити Лорі розповісти правду, вигадує абсурдні імена:

**STEPHEN**

*What did you think of Morin Limpwippydippydodo?*

**HUGH**

*Mm. Now, Margaret was fascinating. I was fascinated by her for many, many years.*

**STEPHEN**

*I see. Colin FenchmoseythinkIhave?*

**HUGH**

*What a character.*

**STEPHEN**

*Fenella Hahahahahaspuit?*

**HUGH**

*Fascinating woman* [11].

У тексті перекладу 1 (далі – ПТ1) діалог відтворено таким чином:

**Стівен:** *Чи знали Ви Морін Дурненьку?*

**Х'ю:** *Ну Маргарет була просто чарівна. Я багато років був закоханий у неї.*

**Стівен:** *Колін Фенчмоузліямаю?*

**Х'ю:** *О Боже, я прекрасно його пам'ятаю.*

**Стівен:** *А Фінела Хахахахааспу?*

**Х'ю:** *Чарівна жінка* [9]

Проаналізувавши текст перекладу російською мовою, ми виокремили такі еквіваленти онімам ВМ: *“Morin Limpwippydippydodo”* – *“Морин Хромоногая Дурында”*, *“Colin FenchmoseythinkIhave”* – *“Колін Фенчмоузичтоуменяест”*, *“Fenella Hahahahahaspuit”* – *“Финела Хахахарка”*[9].

З метою дослідження особливостей відтворення наведених вище імен та прізвищ у мові перекладу, ми зробили компонентний аналіз та виокремили ключові семи через їх складові. Наприклад, переклад оніму *“Morin Limpwippydippydodo”* українською та російською потребував від перекладача розщеплення лексеми *“Limpwippydippydodo”* на



складові компоненти: *limp* – “кульгавий/хромой”, *dippy* та *dodo* – “дурний/тупий”. Таким чином, вважаємо еквіваленти у ПТ1 та ПТ2 перекладеними адекватно: “*Морін Дурненька*” [9] та “*Морин Хромоногаядурьнда*” [10]. В іншому випадку, при перекладі прізвища персонажа “*FenchmoseythinkIhave*” (у ПТ1 – “Фенчмоузіямаю”, ПТ2 – “Фенчмоузиштоуменяєсть”) відбувається перекладацька втрата. Розчепивши подану лексему на семи, ми встановили, що складова *fench* має словниковий відповідник “м’язи”, в свою чергу, *mosey* – “крутий/чумовий/відпадний” [12]. Отже, адекватним рішенням пропонуємо переклад “*Колін Відпадні Банки*” (переклад наш). Вважаємо доцільним заміну нейтральної лексеми *м’язи* на стилістично та експресивно забарвлений відповідник рідної мови *банки*.

Відтворення імен і прізвищ можна віднести до основних завдань перекладача кінотексту «*Шоу Фрая і Лорі*», варіант якого формує реакцію аудиторії у вигляді сміху або посмішки. Використання авторами скетч-шоу оніму “*Fenella Nahahahahaspruit*” та його еквівалент у ПТ1 “*Фінела Хахахахасну*” і ПТ2 – “*Фінела Хахахарка*” є способом створення комічного у телевізійному шоу. Компонентний аналіз цього okazіоналізму дозволяє виокремити сему, що не була врахована перекладачем під час процесу відтворення вихідної одиниці у мові перекладу, – *spruit*. Подана лексема має відповідник у МП – “луснути від сміху, заливатися”. Таким чином, ця складова прізвища персонажа об’єднує у собі інші семи, а тому лексема, що досліджується у МП1 може мати такий переклад: “*Фінела Дурносміх*” (переклад наш).

Комічний ефект скетчу “*Names*” полягає у вживанні імен та прізвищ, оніми яких переважно містять прихований або явний зміст. Таким чином, перед перекладачем постає завдання адекватного їх відтворення з метою збереження гумористичної інтенції, що закладена в їх основу. Згідно з сюжетом, Фрай і Лорі є ведучими програми “*We’ve had lots of letters*” і попросили глядачів розповісти про людей зі смішними іменами у листах. Так, наприклад, до героїв у редакцію надійшов лист із таким змістом:

**STEPHEN**

*“There is a man who comes to wash my windows once a month whose name is Jervillian Swike. It always makes me laugh”*[11].

У ПТ1:

**Стівен:** “*До мене раз на місяць приходять мити вікна чоловік на ім’я Джервіліан Свайк. Я чомусь завжди дуже сміюся*»[9].

У ПТ2:

**Стівен:** “*Раз в місяць ко мне приходит мыть окна мужчина по имени Джервиллиан Свайк. Я всегда смеюсь*» [10].

Аналіз наведених вище фрагментів показав, що під час перекладу відбувається втрата комічної наповненості лексеми “*Jervillian Swike*”. Перекладач вдається до транскрибування оніму – *Джервіліан Свайк*. Таке перекладацьке рішення викликає когнітивний дисонанс інтерпретатора перекладу, оскільки глядач бачить на екрані реакцію Фрая і Лорі у вигляді посмішки та чує закадровий сміх, у той час як умові перекладу еквівалентом є транслітероване ім’я та прізвище персонажа. Нами було встановлено, що сема *swike* має словниковий відповідник “брехун, брехло”. Отже, значення гумористичного прізвища впливає із значення його складової та визначається на кшталт *Джервіліан Брехуненко* (переклад наш). Вважаємо доцільним застосування адаптації прізвища до фонетичних особливостей культури рідної мови, що характеризується додаванням характерного для українських прізвищ суфікса *-енко*. У тексті перекладу російською мовою відповідником слугуватиме “*Джервиллиан Брехунин*”. Сема характеризується додаванням патронімічного суфіксу *-ин*, що утворює російські прізвища.

Як уже зазначалося у ході нашого дослідження, збереження гумористичної інтенції тексту оригіналу є одним з основних завдань кіноперекладача. Прослідкувати хибне потрактування кінофільму цільовою аудиторією можна на прикладі фрагменту зі скетчу, що є об’єктом нашого аналізу:

**STEPHEN**

"Dear "A Bit Of Fry and Laurie", My wife's first husband was called Simon Coggie. I still split my sides whenever I hear that name" [11].

У ПТ1:

**Стівен:** Дорого «Шоу Фрая і Лорі», першого чоловіка моєї дружини звали Саймоном Коггі. Я, коли чую це дурне ім'я, то мене рве від сміху [9].

Отже, як бачимо, перекладацьким рішенням щодо антропоніму "Simon Coggie" є застосування транскрибування як одного з найбільш уживаних способів відтворення імен і прізвищ. Для досягнення закладеного комічного ефекту ми вдаємося до заміни лексеми вихідної мови її відповідником у мові перекладу. Нами було встановлено, що відповідником вихідної одиниці *coggie* у мові перекладу є лексична одиниця "сигарета, папіроска, люлька, косяк". Таким чином, отримуємо такий варіант перекладу як "Саймон Косяк" (переклад наш), де сема *косяк* є стилістично та емоційно забарвленою.

Отже, зважаючи на проведений компонентний аналіз фрагментів ВТ та ПТ, ми дійшли висновку, що в процесі перекладу елементів тексту оригіналу утворилися лакуни і втрати, що є результатом неадекватного відтворення одиниць вихідної мови цільовою мовою. Також, варто зазначити, що велику кількість втрат складають антропоніми, відтворення яких потребує ретельного визначення етимологічного походження та встановлення словникового значення онімів, що найчастіше містять комічний зміст.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Воскобойник Г.Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Воскобойник Григорий Дмитриевич. – Иркутск, 2004. – 331 с.
2. Ким Е. Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода «A bit of Fry and Laurie») [Текст] / Е. Г. Ким // Вестник. – 2013. – № 6. – С. 256 – 262.
3. Підгрушна О. Г. Відтворення англійського гумору в українському художньому перекладі : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.16 / Підгрушна Олена Григорівна. – Київ, 2005. – 227 с.
4. Рожнева Е.М. Специфика перевода иронии и юмора с английского языка на русский [Текст] / Рожнева Е.М., Вегнер В.В., Привалов П.Н. // Научные исследования и разработки молодых ученых. Филология и лингвистика. – 2009. – С. 124–128.
5. Самохіна В.О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії і США: текстуальний та дискурсивний аспекти. – Дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04 / Самохіна Вікторія Опанасівна. – Київ, 2010. – 519 с.
6. Leibold A. The Translation of Humor; Who Says it Can't Be Done / A. Liebold // Meta: Translators' Journal, 1989. – Vol. 34, № 1. – P. 109-111. – ISSN 0026-0452.
7. Ross A. The Language of Humor [Text] / A. Ross. – New York : Routledge, 1998. – 129 p.
8. Zabalbeascoa P. Humor and translation – an interdiscipline / Patrick Zabalbeascoa // Humor: International Journal of Humor Research. – 2005. – Vol. 18, Issue 2. – P. 185–207. – ISSN (Online) 1613-3722, ISSN (Print) 0933-1719.
9. Шоу Фрая та Лорі. Серіал Роджера Ордіша. Велика Британія, 1989-1992. – 30 хв. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ex.ua/12932228>
10. Шоу Фрая и Лори. Сериал Роджера Ордиша. Великобритания, 1989-1992. – 30 мин. [Электронный ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ex.ua/286321>
11. A Bit of Fry and Laurie. Directed by Roger Ordish. Great Britain, 1989-1992. – 30 min. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://abitoffryandlaurie.co.uk>
12. Urban Dictionary [Електронний ресурс] / Urban Dictionary : онлайн словник англійського сленгу. – Режим доступу : <http://www.urbandictionary.com>

Valeria Radvanska,  
Natalia Kudryavtseva

THE PROBLEMS OF RENDERING ENGLISH HUMOR IN 'A BIT OF FRY  
AND LAURIE' TV SHOW

The article deals with peculiarities of equivalent translation of English humor in TV show 'A Bit of Fry and Laurie', defines the specificity of humor as the modern paradigm of 'the comic', clarifies the English way of humorous perception of the world, reveals the peculiarities of sketch show as the audiovisual genre, singles out the ways of humorous effect achieving in the source text and its translation by analyzing the source and target texts of the sketch show. The study reveals that the specific features of the English humor are as follows: eccentricity, irony, nonsense, ingenuity. We describe the peculiarities of the sketch show as a genre of audiovisual arts and reveal how it differs from other genres. They are as follows: meaningful verbal and non-verbal information transfers with increased intensity through visual and auditory channels; information distribution in a film text is characterized by higher strength. The article provides an analysis of humorous extracts of TV show "A Bit of Fry and Laurie". During the analysis we concluded that the comic effect is achieved by means of pun, irony, false interpretation of statements, situational nonsense. One of the main peculiarities of the show is the creation of parodies of famous TV shows, political figures or other national realities. It was found that meaning gaps and lacunas arise in translation as a result of non-equivalent reproduction of source languages units.

Key words: humor, comic, sketch show, audiovisual translation, film text, pun, irony.

Валерия Радванская,  
Наталья Кудрявцева

ПРОБЛЕМЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ТЕЛЕВИЗИОННОГО ШОУ «A BIT OF FRY AND LAURIE»

В статье рассмотрены особенности адекватного воспроизведения английского юмора при переводе телевизионного шоу «A Bit of Fry and Laurie», а также определена специфика юмора как современной разновидности комического, очерчено проявление английской ментальности в шутке и смеховое восприятие мира в лингвокультуре Великобритании, обоснованы особенности скетч-шоу как жанра аудиовизуального искусства, установлены способы достижения комического эффекта в оригинале исследуемого телевизионного шоу и его воспроизведения при переводе, осуществлён анализ текстов скетч-шоу и их переводов на украинский и русский язык. В ходе исследования обнаружено, что характерными чертами британского юмора является эксцентричность, остроумие, ироничность, саркастичность, подшучивание, абсурдность. Мы установили особенности скетч-шоу как жанра аудиовизуального искусства и выявили его отличия от других жанров. Они состоят в том, что в скетч-шоу передача значимой вербальной и невербальной информации по визуальным и аудиальным каналам происходит с большей интенсивностью, а её распределение в кинотексте характеризуется намного большей плотностью. В статье выполнен анализ юмористических фрагментов телевизионного шоу «A Bit of Fry and Laurie». В ходе анализа мы пришли к выводу, что комический эффект достигается путём игры слов, иронии, ложной интерпретации суждений, абсурдности ситуаций. Одной из ведущих особенностей шоу является создание скетчей-пародий на известные телевизионные продукты, политических деятелей или реалии других стран мира. Мы установили, что в процессе перевода образовались лакуны и потери, которые являются результатом неадекватного воспроизведения единиц исходного языка.

Ключевые слова: юмор, комическое, скетч-шоу, аудиовизуальный перевод, кинотекст, игра слов, ирония.